

Co je konsekutivní tlumočení

Konsekutivní tlumočení neboli **následné tlumočení** je tlumočení ústního projevu řečníka po částech. Řečník vysloví část svých myšlenek, odmlčí se a poskytne tlumočnickovi čas k převodu projevu do druhého jazyka (konsekutivně se tlumočí např. rozhovory státníků a obchodníků, setkání s delegacemi, obchodní schůzky či obědy).

Tlumočnick musí přesně přetlumočit najednou i několik minut hovoru v cizím jazyce, a proto ovládá tzv. **tlumočnický zápis** (tlumočnickou notaci), který mu usnadňuje zapamatování textu a následné tlumočení. Při tlumočení pracuje tlumočnick v blízkosti mluvčího, případně před publikem, ke kterému tlumočí.

Co je simultánní tlumočení

Simultánní tlumočení (nazýváno také tlumočení **konferenční, kabinové, současné** se využívá zejména na větších konferencích a sympoziích. Tlumočnick nečeká, až řečník domluví, aby začal tlumočit. Tlumočí současně s projevem řečníka.

Mezi simultánní tlumočení se řadí i tzv. **šušotáž**, tedy **tlumočení šeptem**, kdy se tlumočí bez jakýchkoli technických pomůcek šeptem do ucha klienta. Tento druh tlumočení je vhodný především při menším počtu jazykově nevybavených posluchačů, kdy se nevyplatí zajišťovat tlumočnickou techniku a zároveň je vhodné tlumočit souběžně a šetřit tak čas všech účastníků. Šeptem lze tlumočit i při pracovních schůzkách a obchodních jednáních, nejčastěji se však využívá při slavnostních večerech. Využit lze i tzv. šeptákové soupravy, kdy tlumočnick používá mikrofon a posluchači bezdrátové přijímače.

Doprovodné (informativní) tlumočení

Doprovodný tlumočnick není průvodce

Tento typ tlumočení se používá zejména při obchodních cestách a schůzkách. Leží někde mezi klasickým tlumočením a organizační prací. Tlumočnick se v těchto případech někdy chová jako průvodce, ale v žádném případě ho nenahrazuje. Doprovází klienta při setkáních a pomáhá mu s orientací v jiném jazykovém a kulturním prostředí (úřady, restaurace, výstavy, rezervace lístků a letenek v zahraničí aj.).

Pamatujte, že doprovodný tlumočnick **NENÍ** průvodce cizinců v dané zemi. Na rozdíl od něj totiž nemusí mít historické, ani vlastivědné znalosti.